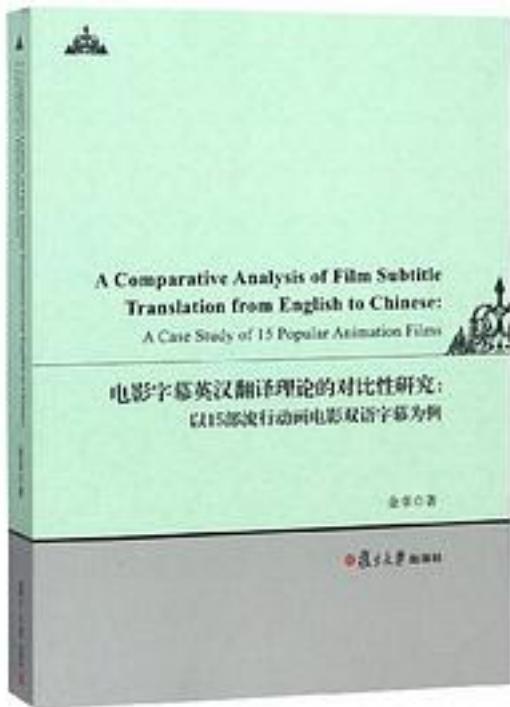


电影字幕英汉翻译理论的对比性研究--以15部流行动画电影双语字幕为例



[电影字幕英汉翻译理论的对比性研究--以15部流行动画电影双语字幕为例 下载链接1](#)

著者:金卓

出版者:复旦大学

出版时间:2018-06-01

装帧:

isbn:9787309137033

随着电影制作领域各方面的整体发展，电影字幕翻译从最初的“对屏幕下方呈现的文字的简单翻译”逐步提升到“对人物对话原汁原味的呈现”这样的最

高标准。视听翻译领域中的电影字幕翻译吸引了众多专家学者的关注，字幕翻译的水准成为评价整部电影水准的关键指标。受埃文·佐哈的多元系统理论和戈特利布的类型学理论的启发，本书作者对英语动画电影的字幕翻译进行了对比性研究。动画电影是引入中国内地电影市场的一类主要的进口电影类型。《电影字幕英汉翻译理论的对比性研究

——以15部流行动画电影双语字幕为例》通过对这类电影字幕翻译的研究，探寻能够从文化意识的视角提升翻译水准的翻译理论。

作者金卓首先提出三个假设：1) 翻译为中文后的字幕应比英文原文的字幕长度更长；2) 在字幕翻译中采用更加本土化的中文习语和成语将提升观众对字幕的接受度；3) 在字幕翻译中采用当前中国网络流行语更易被观众接受。本书的主要研究方法是作者自建的包含15部动画电影字幕的平行语料库，另外还有对问卷调查数据的研究以及对动画电影制作人及学者的访谈材料。本书的研究成果包含：1) 有效的字幕翻译，其中文长度需大于英文原文的字幕长度才能保持信息量不丢失；2) 数据显示中文习语和成语的运用提升了中文字幕的感受度；3) 对冗余的、错误的及其他不恰当的字幕翻译进行了剖析；4) 字幕翻译由于本土化的文化因素，当代流行语的运用频度高于传统成语；5) 在全球化和本土化这一对矛盾共生

体的影响下，字幕翻译还大量采用了释义法、近似表达法、压缩法以及英文原文等各种处理策略。

作者介绍：

目录：

[电影字幕英汉翻译理论的对比性研究--以15部流行动画电影双语字幕为例](#) [下载链接1](#)

标签

英语翻译

英语

翻译

工具书

评论

书评